



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
2 August 2012
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных
Наций по праву международной торговли**
Рабочая группа II (Арбитраж и согласительная
процедура)
Пятьдесят седьмая сессия
Вена, 1-5 октября 2012 года

Урегулирование коммерческих споров: подготовка правового стандарта прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров

Записка Секретариата

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1-5	2
II. Проект правил о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров	6-28	3
A. Содержание проекта правил о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров	6-28	3
Статья 1. Сфера применения	6-23	3
Статья 2. Опубликование информации при открытии арбитражного разбирательства	24-28	9



I. Введение

1. На своей сорок третьей сессии (Нью-Йорк, 21 июня – 9 июля 2010 года) Комиссия в связи с вопросом о будущей деятельности в области урегулирования коммерческих споров сослалась на принятое на ее сорок первой сессии (Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года)¹ решение о том, что вопрос о прозрачности применительно к арбитражному разбирательству по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров должен быть рассмотрен в первоочередном порядке сразу же после завершения пересмотра Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Комиссия поручила Рабочей группе II подготовку правового стандарта по этой теме².

2. На своей сорок четвертой сессии (Вена, 27 июня – 8 июля 2011 года) Комиссия напомнила о своем понимании, выраженном на ее сорок первой сессии в отношении важности обеспечения прозрачности арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами, проводимых на основе международных договоров. Было подтверждено, что вопрос о применимости правового стандарта прозрачности к существующим международным инвестиционным договорам является частью мандата Рабочей группы и что этот вопрос имеет огромное практическое значение, учитывая большое число таких международных договоров, которые уже заключены³.

3. На своей сорок пятой сессии (Нью-Йорк, 25 июня – 6 июля 2012 года) Комиссия подтвердила важность обеспечения прозрачности в арбитражных разбирательствах по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров, о которой она говорила на своей сорок первой сессии в 2008 году и на своей сорок четвертой сессии в 2011 году⁴, и настоятельно призвала Рабочую группу продолжать свои усилия и завершить свою работу над правилами о прозрачности для рассмотрения Комиссией предпочтительно на ее следующей сессии⁵.

4. На своих пятьдесят третьей (Вена, 4-8 октября 2010 года) и пятьдесят четвертой (Нью-Йорк, 7-11 февраля 2011 года) сессиях Рабочая группа рассмотрела вопросы о форме, применимости и содержании правового стандарта прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров⁶. На своей пятьдесят пятой сессии (Вена, 3-7 октября 2011 года) Рабочая группа завершила рассмотрение в первом чтении проекта правил о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров (как они изложены в

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят третья сессия, Дополнение № 17 и исправление (A/63/17 и Согг. 1), пункт 314.*

² Там же, *шестьдесят пятая сессия, Дополнение № 17 (A/65/17), пункт 190.*

³ Там же, *шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 17 (A/66/17), пункт 200.*

⁴ Там же, *шестьдесят третья сессия, Дополнение № 17 и исправление (A/63/17 и Согг. 1), пункт 314.*

Там же, *шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 17 (A/66/17), пункт 200.*

⁵ Доклад Комиссии о работе ее сорок пятой сессии (на этапе подготовки).

⁶ Доклады Рабочей группы о работе ее пятьдесят третьей (A/CN.9/712) и пятьдесят четвертой (A/CN.9/717) сессий.

документе A/CN.9/WG.II/WP.166 и добавлении к нему)⁷. На своей пятьдесят шестой сессии (Нью-Йорк, 6-10 февраля 2012 года) Рабочая группа приступила к рассмотрению во втором чтении проекта правил о прозрачности (как они изложены в документе A/CN.9/WG.II/WP.169 и добавлении к нему)⁸.

5. В соответствии с решениями, принятыми Рабочей группой на ее пятьдесят шестой сессии⁹, во второй части настоящей записки содержится пересмотренный проект статей 1 и 2 правил о прозрачности. Статьи 3-8 проекта правил о прозрачности рассматриваются в документе A/CN.9/WG.II/WP.169, а статья 9, посвященная созданию хранилища публикуемой информации, рассматривается в документе A/CN.9/WG.II/WP.169/Add.1. С замечаниями арбитражных учреждений относительно взаимосвязи проекта правил о прозрачности с их институциональными правилами можно ознакомиться в документе A/CN.9/WG.II/WP.173. Предложение правительств относительно статьи 1(1) проекта правил о прозрачности воспроизводится в документе A/CN.9/WG.II/WP.174.

II. Проект правил о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров

A. Содержание проекта правил о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров

Статья 1. Сфера применения

6. Проект статьи 1 (Сфера применения)

Пункт 1 – Применимость правового стандарта прозрачности

"1. Настоящие Правила применяются к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами, возбуждаемым согласно международному договору, предусматривающему защиту инвестиций или инвесторов ("международный договор"), в тех случаях, когда стороны этого международного договора [или все стороны арбитражного разбирательства ("стороны в споре")] согласились с их применением. В договоре, заключенном после [даты вступления в силу Правил о прозрачности] ссылка на Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ считается включающей Правила о прозрачности, если только стороны этого международного договора не договорились об ином, например, посредством ссылки на какой-либо конкретный вариант*

⁷ Доклад Рабочей группы о работе ее пятьдесят пятой сессии (A/CN.9/736).

⁸ Доклад Рабочей группы о работе ее пятьдесят шестой сессии (A/CN.9/741).

⁹ Там же.

Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ [который не включает Правила о прозрачности]."

Пункт 2 – Применение правил о прозрачности сторонами в споре

"2. В любом арбитражном разбирательстве, к которому настоящие Правила о прозрачности применяются согласно международному договору или по договоренности сторон этого договора,

а) [стороны в споре][стороны этого арбитражного разбирательства ("стороны в споре")] не могут отступать от настоящих Правил по договоренности или иным образом, если только им это не разрешено международным договором;

б) при применении Правил о прозрачности арбитражный суд располагает полномочиями, помимо своих дискреционных полномочий, предусмотренных согласно определенным положениям настоящих Правил о прозрачности, адаптировать требования любых конкретных положений настоящих Правил к конкретным обстоятельствам дела, если это необходимо для достижения цели настоящих Правил в отношении прозрачности каким-либо практическим образом."

Пункт 3 – Связь между правилами о прозрачности и применимым сводом арбитражных правил

"3. В тех случаях, когда применяются Правила о прозрачности, они дополняют любой применимый арбитражный регламент. В случае возникновения коллизии между Правилами о прозрачности и применимым арбитражным регламентом преимущественную силу имеют Правила о прозрачности."

Пункт 4 – Связь между правилами о прозрачности и применимым правом

"4. В случае, когда какое-либо из настоящих Правил противоречит норме применимого к арбитражу закона, от которой стороны не вправе отступать, применяется эта норма закона."

Пункт 5 – Свобода усмотрения арбитражного суда

"5. В тех случаях, когда Правила о прозрачности предусматривают свободу усмотрения арбитражного суда, арбитражный суд при осуществлении такой свободы усмотрения принимает во внимание а) публичную заинтересованность в прозрачности арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров и конкретных арбитражных разбирательств и б) заинтересованность сторон в споре в справедливом и эффективном урегулировании их спора."

Сноска к пункту 1 статьи 1:

" Для цели настоящих Правил термин "международный договор, предусматривающий защиту инвестиций или инвесторов" следует трактовать в широком смысле, как охватывающий любые соглашения, заключенные государствами или организациями*

региональной интеграции или между ними, в том числе соглашения о свободной торговле, соглашения об экономической интеграции, рамочные соглашения о торговле и инвестициях или соглашения о торговом и инвестиционном сотрудничестве, а также двусторонние и многосторонние инвестиционные договоры, содержащие положения о защите инвестиций или инвесторов и их прав на обращение к арбитражному разбирательству по спорам между инвесторами и государствами."

Общие замечания

Пункт 1 – Применимость правового стандарта прозрачности

7. На своей пятьдесят шестой сессии Рабочая группа поручила секретариату подготовить пересмотренный вариант статьи 1(1) (A/CN.9/741, пункты 54 и 57). На этой сессии Рабочая группа рассмотрела два варианта в отношении применимости правил о прозрачности. Согласно первому варианту – решение о неприменении – правила о прозрачности будут включены в Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ (в редакции 2010 года) ("Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 2010 года") и будут применяться в качестве дальнейших положений Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в рамках международных инвестиционных договоров, предусматривающих проведение арбитражного разбирательства на основе Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, если только в международном инвестиционном договоре не будет оговорено, что правила о прозрачности не применяются (A/CN.9/741, пункт 14). В контексте этого варианта обсуждался вопрос о том, будут ли правила о прозрачности также применяться к арбитражным разбирательствам, связанным с действующими договорами путем "динамичной ссылки", или, как это было определено в ходе обсуждения Рабочей группой, "динамичного толкования", подразумевающего, что любая ссылка на Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ с момента принятия правил о прозрачности в инвестиционном договоре, включая действующие инвестиционные договоры, будет также охватывать правила о прозрачности (A/CN.9/741, пункты 20 и 42). Согласно варианту 2 – решение о применении – правила о прозрачности будут применяться только тогда, когда высокие договаривающиеся стороны (используется термин "стороны") инвестиционного договора выразили прямое согласие с их применением (A/CN.9/741, пункт 14).

8. На этой сессии мнения разошлись по поводу того, i) какой вариант – применения или неприменения – является предпочтительным, и ii) следует ли сохранить возможность динамичного толкования действующих договоров. Высказывались мнения в поддержку обоих вариантов, причем большинство поддержало первый вариант (A/CN.9/741, пункт 55).

9. В соответствии с инструкциями Рабочей группы относительно пересмотра статьи 1(1), сформулированными на основе обсуждений в ходе ее пятьдесят шестой сессии (A/CN.9/741, пункты 54 и 57), в первом предложении проекта пункта 1 закреплён общий принцип международного публичного права, согласно которому стороны могут быть связаны внешним набором правил, если только они об этом договорились. Для того, чтобы четко указать, что никакое динамичное толкование инвестиционных договоров не может обеспечить применимость правил о прозрачности в контексте таких

действующих договоров, установлено требование, согласно которому для применения правил требуется выражение согласия. Второе предложение пункта 1 относится к международным договорам, заключенным после вступления правил о прозрачности в силу. В нем устанавливается презумпция в пользу применимости правил о прозрачности. Делегациям, которым было трудно согласиться с этим подходом (A/CN.9/741, пункт 59), было предложено скоординировать свои усилия и направить соответствующие редакционные предложения в Секретариат для рассмотрения Рабочей группой (см. A/CN.9/WG.II/WP.174).

10. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении в статью 1(1) ссылки на "все стороны в споре", чтобы пояснить, что сторонам в споре разрешается применять правила о прозрачности.

Влияние правил о прозрачности как самостоятельных правил и как добавления на Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 2010 года и на существующие международные договоры

11. На своей пятьдесят шестой сессии Рабочая группа обратилась к Секретариату с просьбой представить анализ последствий составления правил о прозрачности в форме добавления к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ или в форме самостоятельного текста. Если будет принято решение оформить правила о прозрачности в качестве приложения к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ, то речь, возможно, будет идти о трех Арбитражных регламентах ЮНСИТРАЛ: Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ 1976 года, Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ 2010 года и Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ 2013 или 2014 года ("Новый Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ").

а. Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ

12. Если правила о прозрачности будут составлены в качестве добавления к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ 2010 года, то это будет подразумевать внесение изменений в Регламент и приведет к разработке нового свода арбитражных правил ЮНСИТРАЛ (см. выше пункт 11). Например, необходимо будет изменить статью 1(2) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 2010 года, чтобы пояснить связь между правилами о прозрачности и Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Могут быть затронуты, т.е. изменены или дополнены в результате применения правил о прозрачности, и другие положения Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 2010 года, в частности статьи 3, 4, 17(1), 28(3), 34(5) (см. также A/CN.9/WG.II/WP.169, пункты 25-34).

13. Рабочая группа, возможно, пожелает также рассмотреть вопрос о том, скажется ли включение правил о прозрачности в добавление к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ 2010 года на их применимости в целом, поскольку внесение изменений в Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 2010 года на деле будет подразумевать составление конкретного свода арбитражных правил, касающихся арбитражных разбирательств по спорам между инвесторами и государствами на основе международных договоров. Если Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ 2010 года будет изменен таким образом, то возникнет вопрос о том, будут ли в этот новый свод положений включены другие конкретные положения, касающиеся инвестиций. Может возникнуть путаница между Арбитражными регламентами ЮНСИТРАЛ 1976 и 2010 годов как

общими сводами арбитражных правил и новым Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

14. Еще один фактор, который Рабочая группа, возможно, пожелает учесть при принятии своего решения относительно формы правил о прозрачности, является риск того, что арбитражные учреждения, возможно, не будут стремиться содействовать применению правил о прозрачности, если они будут включены в добавление к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ 2010 года. В этом случае арбитражным учреждениям придется в качестве необходимого условия применять свод арбитражных правил, отличающийся от их собственных правил, ради применения правил о прозрачности. Это может не отвечать цели достижения максимально широкого применения правил.

15. Если составить правила о прозрачности в качестве самостоятельных правил, то их можно применять к любому другому арбитражному регламенту, что обеспечивает более широкое применение правил о прозрачности. Правила о прозрачности могли бы применяться к другим арбитражным регламентам, поскольку стороны могут договариваться об изменении применимого арбитражного регламента (см. также документ A/CN.9/WG.II/WP.173). Арбитражные учреждения применяют и более высокие стандарты прозрачности в ходе арбитражного разбирательства, если этого желают стороны (см. документ A/CN.9/736, пункт 28). Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению, что на ее пятьдесят шестой сессии арбитражные учреждения, о которых говорится в документе A/CN.9/WG.II/WP.170 и Add.1, высказали мнение, согласно которому правила о прозрачности в форме самостоятельных правил могли бы применяться в сочетании с собственными правилами этих учреждений (A/CN.9/741, пункт 29; см. также документ A/CN.9/WG.II/WP.173).

16. Презумпция относительно применения правил о прозрачности, содержащаяся в статье 1(1) проекта правил о прозрачности, будет применяться одинаково, независимо от того, составлены ли правила о прозрачности как самостоятельные правила или добавление.

b. Действующие международные договоры

17. На пятьдесят шестой сессии Рабочей группы была выражена обеспокоенность в связи с тем, что если правила о прозрачности будут представлены в качестве добавления к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ, то исключить возможность любого динамичного толкования, возможно, будет трудно (A/CN.9/741, пункт 57). В рамках обсуждений Рабочей группы речь о "динамичном толковании" шла в тех случаях, когда инвестиционный договор допускал применение самого последнего варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/741, пункт 42). Если бы правила были составлены в виде приложения к Регламенту ЮНСИТРАЛ 2010 года и, как следствие, эти правила обновлялись бы как свод правил, касающихся непосредственно арбитражных разбирательств по спорам, связанных с инвестициями (см. выше, пункт 13), то было бы особенно сложно избежать их применения к существующим договорам на основе "динамичного толкования", предусматривающего применение самого последнего варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Если бы правила о прозрачности были

составлены в виде самостоятельных правил, то возможности динамичного толкования были бы более ограничены.

18. Что касается различных документов, позволяющих обеспечить применимость правового стандарта прозрачности к действующим договорам, которые будут далее рассматриваться Рабочей группой (A/CN.9/736, пункты 134-135, и A/CN.9/WG.II/WP.166/Add.1, пункты 10-23), то форма правил о прозрачности, будь то самостоятельные правила или добавление, на них не повлияет. К таким документам относятся i) рекомендация, содержащая настоятельный призыв к государствам обеспечить применимость этих правил в контексте урегулирования споров между инвесторами и государствами на основе международных договоров; ii) конвенция, в которой государства могли бы выразить согласие на применение правового стандарта прозрачности к арбитражным разбирательствам на основе действующих международных инвестиционных договоров; и iii) совместные заявления о толковании в соответствии со статьей 31(3)(a) Венской конвенции о праве международных договоров ("Венская конвенция") в отношении действующих инвестиционных договоров, либо iv) поправки или изменения в соответствии со статьями 39-41 Венской конвенции к действующим инвестиционным договорам.

Пункт 2 – Применение правил о прозрачности сторонами в споре

19. В статье 1(2), изложенной в пункте 6, учтены изменения, которые были признаны приемлемыми на пятьдесят шестой сессии Рабочей группы (A/CN.9/741, пункты 74, 78 и 81). В статье 1(2) закреплён принцип, согласно которому стороны в споре могут отходить от правил о прозрачности только в случае, если это допускается договором. Политическая причина заключается в том, что было бы неуместным, если бы стороны в споре могли отменить решение, принятое по этому вопросу государствами – участниками международного инвестиционного договора, и что цель правил о прозрачности состоит в том, чтобы служить интересам не только инвестора и принимающего государства, но и общественности в целом (A/CN.9/741, пункт 61). В соответствии с решением, принятым Рабочей группой на ее пятьдесят шестой сессии, статья 1(2) предусматривает также для арбитражного суда возможность адаптировать правила о прозрачности в целях обеспечения эффективности арбитражного разбирательства, не допуская при этом отступления от них (A/CN.9/741, пункт 73, 74, 78 и 81). Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть обстоятельства, при которых они могут быть адаптированы (A/CN.9/741, пункт 73). В редакционном плане Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что если в пункте 1 будет сохранена ссылка на стороны в споре, то определение сторон в споре, содержащееся в статье 1(2)(a), будет исключено.

Пункт 3 – Связь между правилами о прозрачности и применимым сводом арбитражных правил

20. На пятьдесят шестой сессии Рабочей группы значительное большинство участников поддержали включение в правила о прозрачности положения о связи между правилами о прозрачности и применимым сводом арбитражных правил. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что ссылка на связь между правилами о прозрачности и применимым сводом арбитражных правил,

включаемая в настоящее положение и содержащаяся в статье 1(3), касается только применимого "арбитражного регламента", поскольку под этим подразумевается как применимый вариант Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, так и любые другие арбитражные правила.

Пункт 4 – Связь между правилами о прозрачности и применимым правом

21. На своей пятьдесят шестой сессии Рабочая группа поручила Секретариату дополнить положение о связи между правилами о прозрачности и применимым сводом арбитражных правил положением о связи между правилами о прозрачности и применимым правом в соответствии с положением, содержащимся в статье 1(3) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 2010 года (A/CN.9/741, пункт 97). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть изложенную в пункте 6 выше статью 1(4), которая сформулирована аналогично статье 1(3) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 2010 года. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что существует возможность, что, в зависимости от применимого внутреннего законодательства в отношении договорного права и прозрачности, стороны смогут отступить от правил о прозрачности.

Пункт 5 – Свобода усмотрения арбитражного суда

22. На своей пятьдесят шестой сессии Рабочая группа приняла по существу пункт о свободе усмотрения арбитражного суда (A/CN.9/741, пункт 85), который предусматривает использование арбитражным судом, когда это допускается правилами о прозрачности, свободы усмотрения, принимая во внимание необходимость обеспечения сбалансированности между а) публичной заинтересованностью в прозрачности арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров и конкретных арбитражных разбирательств и б) заинтересованностью сторон в споре в справедливом и эффективном урегулировании их спора.

Сноска к статье 1(1)

23. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть сноску к статье 1(1), содержащую определение термина "международный договор, предусматривающий защиту инвестиций или инвесторов" в контексте правил о прозрачности с учетом редакционных предложений, представленных на пятьдесят шестой сессии Рабочей группы. Целью сноски является уточнение понимания, согласно которому международные договоры, к которым будут применяться правила о прозрачности, следует понимать в широком смысле (A/CN.9/741, пункты 101-102). На этой сессии Рабочая группа приняла сноску при условии исключения слова "межправительственными" перед словами "организациями региональной интеграции" и последовательного употребления слов "защита инвестиций и инвесторов".

Статья 2. Опубликование информации при открытии арбитражного разбирательства

24. Статья 2. Опубликование информации при открытии арбитражного разбирательства.

"После получения ответчиком уведомления об арбитраже каждая сторона в споре незамедлительно направляет копию уведомления об арбитраже в хранилище, упомянутое в статье 9. По получении ответа на уведомление об арбитраже от любой из сторон хранилище затем незамедлительно передает гласности информацию, касающуюся наименований сторон в споре, соответствующего экономического сектора и международного договора, в связи с которым заявляется исковое требование."

Общие замечания

25. На своей пятьдесят шестой сессии Рабочая группа приняла вариант проекта статьи 2, согласно которому порядок опубликования уведомления об арбитраже (и ответа на него) будет регулироваться согласно статье 3 после образования третейского суда с учетом некоторых редакционных изменений (A/CN.9/741, пункт 109).

26. В проекте статьи 2 учитываются редакционные изменения, согласованные Рабочей группой (A/CN.9/741, пункт 109), с тем чтобы разъяснить, что все стороны в споре должны быть обязаны направлять уведомление об арбитраже в хранилище. В свою очередь хранилище, как только оно получает уведомление об арбитраже от любой из сторон, должно публиковать соответствующую информацию.

27. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, каким образом следует урегулировать ситуацию, когда уведомление об арбитраже направляется истцом в хранилище до возбуждения арбитражных процедур, т.е. до получения ответчиком уведомления об арбитраже (A/CN.9/741, пункт 107). Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли для этого достаточной вступительная формулировка "после получения ответчиком уведомления об арбитраже". Рабочая группа, возможно, пожелает также рассмотреть сложности, связанные с выполнением хранилищем соответствующих административных функций.

28. На пятьдесят шестой сессии Рабочей группы было предложено согласовать формулировки, используемые в правилах в отношении опубликования информации или документов, поскольку, например, используются слова "опубликована" или "передана гласности". Рабочая группа просила также Секретариат изучить вопрос о том, имеет ли использование различных терминов, касающихся опубликования, разный смысл, и дополнительно изучить вопрос о том, каким образом может быть обеспечено использование последовательного подхода. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что слово "опубликовать" встречается в данном проекте правил о прозрачности только в названии проекта статьи 9 "Хранилище публикуемой информации" (проекты статей 1-2, содержащиеся в документе A/CN.9/WG.II/WP.172, и проекты статей 3-9, содержащиеся в документе A/CN.9/WG.II/WP.169 и Add.1). В проекте правил существительное "публикация" и глагол "передать гласности" используются в одном значении.